

JUTTA SCHANDEL – TRANSLATION SERVICES
44 Whiteways, Bognor Regis PO22 9AS
e-mail: juttaschandel@yahoo.co.uk
website: jschandeltranslations.com
ProZ reference <https://www.proz.com/profile/1632>

Background and Education:

- ❑ Native German
- ❑ UK resident since 1987, translator since 1993
- ❑ Language Pairs: English – German / German – English / Dutch – English / Dutch - German
- ❑ Höherer Handelsschul-Abschluß (*equivalent to “A”-level education, commercial sector, UK*)
- ❑ Industriekaufmanns-Abschluß (*vocational business degree, Germany*)
- ❑ Fremdsprachenkaufmanns-Abschluß, Englisch (*vocational business degree in a foreign language – English, Germany*)
- ❑ Open University “English Language” Certificate
- ❑ Member of British MENSA
- ❑ Associate of the Institute of Translation and Interpreting (AITI)

Skills and experience

- ❑ A few examples of work I have undertaken:
 - AEM, Masbree (*greenhouse installations and computers, NL - offers, website*)
 - Biege/EXPO 2000 (*exhibition systems and technology, DE – organisational and construction manuals*)
 - Brinsbury College (*agricultural, UK - promotional*)
 - Cadac website (*BMI/CAD tools, BE, website and documentation*)
 - DataVision (*industrial cameras, NL – software*)
 - Elektravon-Haket (*greenhouse electrical installations, NL - offers and promotional*)

- Hoogendoorn Automation (*greenhouse climate controls, NL – website, IT software and website content, promotional materials*)
 - Hochschule Luzern (*Internet security – CH, website content, newsletters, courses*)
 - JBC Belgium (*fashion newsletters, BE - retail promo materials*)
 - Noremi (*life rafts, NOR - instructions*)
 - Sydney Opera House (*AUS - promotional materials*)
 - Sunlover Cruises (*tourism company AUS – website, brochures*)
 - Trenomat (*stagecraft, DE - website*)
 - Utros (*philanthropic trust, BE - philosophical texts in Flemish*)
 - Various telecom, IT, medical and other companies (*Online marketing surveys and replies*)
- ❑ 7 years experience working in the export department of a German plastic injection moulding company
 - ❑ 2 years experience working in the legal field (*GB*)
 - ❑ 2 years experience working in the accountancy sector (*GB*)
 - ❑ Over 10 years experience working in the financial services industry (*GB*)
 - ❑ 5 years working in the horticultural sector (*computer climate controls – GB*), including translations from Dutch to German/English
- 12 years Social Media moderation and social engagement work, including localisation of marketing-related texts
- ❑ Computer equipment and software includes MS Office 2016 Suite (incl. PowerPoint and Publisher), Duden Spellchecker German, ReadIris Pro 14, NVU html editing software; memoQ 9.8; expert PDF 10 Pro. I also work in Memsources, from Trados packages or various other customer-specific online tools.

Rates and References

- ❑ Payment by cheque, bank remittance to British/German bank, or via Skrill
- ❑ Rates as agreed
- ❑ Capacity ca. 1500 to 3000 words/day
- ❑ References on request